Ahmed Qayati

Professional English < > Arabic translator
Experience: 8 years, 5 in life-science translation, over 3 million words
Giza, Egypt | Mobile: +201006936457 | Email: qayati87@gmail.com | LinkedIn

Education:

- **Bachelor of Arts in English Literature and Translation**   (2014)

  Faculty of Al-Alsun (Languages), Ain Shams University, Cairo, Egypt.

- **Kasr Al Ainy School of Medicine**, Cairo University, Cairo, Egypt.   (2004 – 2009)

  Studied for 5 years, then transferred to pursue languages and humanities.

  Subjects studied: Histology, Anatomy, Biochemistry, Physiology, Parasitology, Pathology, Immunology, Pharmacology, Ophthalmology, ENT, Forensic medicine, Community medicine, Pediatrics, Obstetrics and Gynecology, and short rounds of Internal Medicine and Surgery.

Experience:

Freelance Translator: **(2015 - till date)**

I have been working as a freelance English to Arabic translator for regional and international language service providers in the following fields:

Life-science and medical: meticulously handing clinical trial protocols, informed consent forms, patient information sheets, drug leaflets, manuals of medical devices, and all sorts of life science documents, from English to Arabic and vice versa.

Legal: health related laws and regulations and various correspondences with regulatory authorities, from English to Arabic and vice versa.

Audiovisual: subtitling various types of entertainment features for key streaming providers.

My list of clients included:
- **TransPerfect (late 2016 till date)**: translating legal and life-science projects.
- **Transcom (2021 till date):** translating legal and life-science projects.
- **Gulf Researcher (Qatar, 2021 till date):** handling financial market research projects.
- **ZOO Digital Group (2021 till date):** subtitling movies and features for Netflix and Disney.
- **SDI Media (2016-2018):** subtitling documentaries and features.
- **Haykal Media (Now Majarra, UAE, 2018):** articles for the Arabic edition of PopSci magazine.

In-house Translator/Reviewer: **(2012 – 2015)**

Reviewer at Lingo Soft (Around 150,000 words)   (May 2016 – Aug 2016)
- Worked on educational, medical and technical projects.
- Coached team members and conducted Linguistic Quality Assurance (LQAs).

Freelance Contractor at Future Group Translation Services   (Jul 2015 – Sep 2015)
Translated 62,000 words for Mayo Clinic's disease information portal.

Senior Translator at Pangloss Solutions (Around 200,000 words)   (Feb 2015 – Jun 2015)
- Translated an electoral manual of 83,000 words for the United Nations.
- Translated and revised parts of 2 socio-political books (*Heaven on Earth* and *Motherland Lost*).
- Translated many articles and research papers of socio-political nature.

Senior Translator at iTranslate   (Jan 2015)
Translated 50,000 words of retail legal and financial documents, as well as parts of a book on household water franchises in Africa for an international organization.

Junior Translator at Al Alsun Translation Service ATS   (Jul 2014 – Dec 2014)
Translated a large volume (over 200,000 words) of legal; financial; medical; marketing; hotel and tourism; construction and engineering; and oil and gas content, especially from Arabic to English, and mainly for Gulf clients.

Trainee and Junior Translator at Arabic Lingo   (Jul 2012 – Nov 2012)
As an undergraduate trainee and junior translator, I worked on assigned projects, received feedback, and worked on mastering translation skills, Arabic business writing conventions, internet searching skills and CAT tools (Trados and Wordfast).

Sample of translations and projects performed: (Around 100,000 words)
- A quote of 10,000 words in an electrical engineering project.
- Manuals of medical devices, mobile phones, and other technological items.
- Contracts, agreements, court memoranda and other legal documents.

Translation and Computer Skills:

- Meticulous and keen to conduct the due research to ensure the utmost accuracy and clarity.
- Can produce a natural translation that reads as if originally and properly written in Arabic or semi-natively written in English.
- Can employ appropriate language levels for different types of texts and audiences.
- Can adapt texts linguistically and culturally to best suit its intended audience.
- Have a perfect command of Arabic grammar, spelling, correct usage and style.
- Oriented to keep consistency and to abide by any given instructions.
- Internet search, MS Office, CAT Tools (Wordfast, Trados, Memsource), Subtitle Edit.

Rates: Negotiable.

Payment Options: Wire transfer, PayPal.